

## Évangile Lc 2, 22-40 : La présentation de Jésus au Temple.

La traduction depuis l'araméen et le commentaire sont extraits de Françoise BREYNAERT, *L'évangile selon saint Luc, un collier d'oralité en pendentif en lien avec le calendrier synagogal*. Imprimatur. Préface Mgr Mirkis (Irak). Parole et Silence, 2024. (472 pages).

-1-

« 22 Et lorsque furent accomplis les jours de leur purification / selon la Loi de Moïse,  
ils le firent monter à Jérusalem, / afin de le faire se tenir devant le SEIGNEUR,  
23 suivant ce qui est écrit / dans la Loi du SEIGNEUR :  
'Tout mâle qui ouvre la matrice / sera appelé *saint du SEIGNEUR*',  
24 et pour offrir en sacrifice / selon ce qui est dit dans la Loi du SEIGNEUR,  
un couple de tourterelles / ou deux petits de colombes.

-2-

25 Or il y avait un homme [particulier] à Jérusalem / appelé Siméon.  
Cet homme était juste / et droit,  
et il attendait la consolation d'Israël, / et l'Esprit Saint était sur lui.  
26 Et il lui avait été dit, / de la part de l'Esprit Saint,  
qu'il ne verrait pas la mort, / jusqu'à ce qu'il ait vu le Messie du SEIGNEUR.  
27 Celui-ci, justement, / venait par l'Esprit au Temple,  
alors même que ses parents faisaient entrer / l'enfant Jésus,  
pour faire à sa place / comme il est ordonné dans la Loi.  
28 Il le reçut dans ses bras / et il bénit Dieu,  
et dit :  
29 'Désormais, laisse aller ton serviteur, Seigneur, / selon ta parole, dans la paix !  
30 Car voici mes yeux ont vu ta tendresse / 31 que tu as préparée à la face de toutes les nations,  
32 lumière pour la révélation aux peuples / et gloire pour ton peuple Israël'.  
33 Joseph et sa mère, donc, / étaient stupéfaits des choses qui étaient dites sur lui.

-3-

34 Et Siméon les bénit, / et dit à Marie sa mère :  
'Voici, / celui-ci est posé :  
pour la chute / et pour le relèvement de beaucoup en Israël,  
et pour être un signe / de contradiction.  
35 Et dans ton âme, donc, à toi, / passera un glaive ;  
en sorte que se révèlent / les raisonnements des cœurs de beaucoup'.

-4-

36 Et Anne, donc, la prophétesse, / la fille de Phanouel, de la tribu de Ashyr,  
elle aussi, / était vieille en ses jours.  
Et elle vécut sept ans avec son mari, / après sa virginité,  
37 et elle était veuve, / d'environ quatre-vingt-quatre ans.  
Elle ne quittait pas le Temple, / et, dans le jeûne et la prière,  
rendait un culte, jour / et nuit.  
38 Et elle aussi se leva, en cette heure-là, / et remercia le SEIGNEUR.  
Elle parlait à son sujet / avec quiconque attendait la délivrance de Jérusalem.

-5-

39 Et lorsqu'ils eurent tout accompli, / selon ce qui est dans la Loi du SEIGNEUR,  
Ils s'en retournèrent en Galilée, / à Nazareth, leur chef-lieu.  
40 Or, l'enfant grandissait, / et se fortifiait dans l'Esprit  
et s'emplissait de sagesse / et la grâce de Dieu était sur lui. »

### Suggestion de gestes pour la récitation orale

1. Lc 2, 22-24 : La sainte Famille monte à Jérusalem. Geste clé : l'élévation : « monter à Jérusalem » (v. 22) et « offrir en sacrifice » (v. 24).
2. Lc 2, 28-33 : Rencontre avec Siméon. Geste clé : la rencontre. Il venait par l'Esprit au Temple (geste depuis la gauche), alors même que ses parents faisaient entrer Jésus (geste depuis la droite) (v. 27).
3. Lc 2, 34-35 : Prophétie de Siméon. Geste clé : « la chute » et « le relèvement » (v. 34). Ensuite, « se révèlent les raisonnements des cœurs » (= geste de dévoiler v. 35).
4. Lc 2, 36-38 : Rencontre avec Anne.
5. Lc 2, 39-40 : Retour à Nazareth. Jésus grandissait, et la grâce de Dieu était *sur* lui (double mouvement vertical).